



НАШОМУ ФАХУ «ПЕРЕКЛАД» – ПОНАД ТРИ З ПОЛОВИНОЮ ТИСЯЧІ РОКІВ!

...але й сьогодні без професії
ПЕРЕКЛАДАЧА

сучасний світ не мислить свого існування.

Ми перекидаємо мости міжнародного спілкування! Ми руйнуємо бар'єри міжкультурного непорозуміння. Ми перекладаємо книжки і мультфільми! Нашими руками написані всі ваші інструкції до побутових приладів. Завдяки нам президенти різних країн спілкуються віч-на-віч. Без нас ООН і ПАРС не уклали б жодного документу, а система SDL Trados просто не з'явилася б на світ. Наше свято 30 вересня. Наш святий покровитель – Ієронім Стридонський. Ми – перекладачі!

Уже понад 10 років факультет іноземних мов Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка готує кадри українського професійного перекладу, як усного, так і письмового. Студенти спеціальності «Переклад» опановують англійську, німецьку, іспанську, російську мови як іноземні і українську як основну. У розпорядженні майбутніх бакалаврів та магістрів перекладу – безцінні знання та досвід кафедри перекладу та загального мовознавства. Та що там казати, сам декан факультету іноземних мов, кандидат філологічних наук доцент Олександр Миколайович Білоус – професійний перекладач, котрий не з чуток знає, як тлумачити з іноземної мови, а тому чудово розуміє всі потреби та проблеми спеціальності «Переклад» і вміє їх розв'язувати.

Бібліотека кафедри перекладу, її лексикографічні «схрони» та комп'ютерні лабораторії, а особливо – лабораторія усного перекладу дозволяють говорити про найновіше матеріально-технічне забезпечення, завдяки якому сучасний студент отримує СУЧАСНЕ знання. За прикладом далеко ходити не треба. Кіровоградський державний педагогічний університет – єдиний в усій Україні! – має УНІКАЛЬНУ ліцензію на користування ПОВНИМ пакетом найсучаснішого програмного забезпечення для здійснення машинного перекладу, без опанування котрого майбутньому перекладачеві як свого носа не бачити роботи в серйозних установах, що здійснюють науково-технічний переклад для підприємств. Якщо вам доводилося хоч краєм вуха чути такі назви як SDL Trados, memoQ, Déjà vu (DVX), CLAT то зможете оцінити глобальність задуму молодих викладачів кафедри перекладу.

Чотири роки бакалаврату плюс цікава і захоплююча перекладацька практика на провідних підприємствах/фірмах міста, області і навіть України і один рік магістратури плюс викладацька практика в стінах університету – неповторне поєднання акредитованих можливостей кафедри перекладу та загального мовознавства в Кіровоградському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка. Повірте нам на слово: віднайти інший доступний університет, який би міг вам запропонувати ступінь МАГІСТРА перекладу із ДВОХ (англійська + німецька) мов на державній та комерційній основі, практично неможливо.

Ширшого вікна у великий світ, ніж те, яке прочиняє кафедра перекладу, вам би не прорубав і Петро І. Наші студенти регулярно відвідують Німеччину, США, Австралію, Велику Британію. Їх особисто знає австралійська діаспора і організатори конкурсу промовців від Спільки носіїв англійської мови зі штаб-квартирою у Лондоні (www.esu.org). До речі, у цьому престижному міжнародному змаганні Україна представлена ЛИШЕ Кіровоградом, а точніше тільки НАШИМИ студентами.

Досвід показує, що носії кількох іноземних мов більш конкурентоздатні в сучасному світі, вони впевненіші у собі, їм легше знайти роботу, вони читають Інтернет-новини не лише українською чи російською мовою і закордоном почувуються не безмовними утриманцями гідів та турагентів, а повноцінними людьми. Світові шедеври друкованого слова та акторської гри



їм доступні в оригіналі, тоді як пересічний обиватель нескінченно довго чекає на переклад чергової серії «Доктора Хауса» чи «Сімпсонів» від студій, роботі яких не знає чи можна довіряти. Професійний ПЕРЕКЛАДАЧ, яким Ви неодмінно станете, перетворившись на нашого студента, – це носій іноземної мови в квадраті, а може, навіть у кубі.

Не бійтеся крутих стежинок перекладознавства: вони не прості, але за їх несподіваними поворотами на вас чекають розсипи світової мудрості і прекрасний фах, спроможний щедро винагородити свого ревнителю. Якщо ви не впевнені у своїх силах, однак непохитно вірите у своє бажання та щасливу зірку, то не соромтеся – завітайте до нас на кафедру просто так, подивіться, як ми живемо, напросіться на екскурсію нашими аудиторіями та лабораторіями, пройдіть тестування у ліцензованому Мовному центрі і відчуйте стрімкий ритм факультету іноземних мов, який завжди стояв і вічно стоятиме на передньому краї суспільного життя.

Ну, а кафедра перекладу – це авангард факультету іноземних мов, престиж якого ще нікому не вдалося поставити під сумнів.

Ласкаво просимо,

колектив кафедри перекладу
та загального мовознавства

Приймальна комісія: тел.: (0522) 22-86-50



ЛЮБИТЕЛЯМ МОДЕРНОВИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ – НАША РОДЗИНКА!

«Прикладна лінгвістика» – найсучасніший фах, який вам сьогодні може запропонувати Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка. Ця спеціальність лише два роки, як в нашому університеті, але вона уже, як примхлива панна, притягнула до себе максимум уваги факультету і його закордонних колег-порадників.

Прикладна лінгвістика у новочасній Європі – це, в першу чергу, зв'язкова ланка, що поєднує «лірику» класичної філології та всюдисущого перекладознавства, новітніх технологій, комп'ютерного «залізяччя», ліцензованого програмного забезпечення та незвичної для факультету іноземних мов комп'ютерної логіки, яка може скомпонувати всі ці несумісні речі у ґрунтовній базовій освіті майбутнього фахівця.

Прикладна лінгвістика у тому варіанті, який вам пропонує наш Університет, досі лишається УНІКАЛЬНИМ проектом в усеукраїнському масштабі. Тільки у нас ви зможете стати дипломованими фахівцями з використання інтегрованих систем машинного перекладу, основним компонентом яких є так звана «пам'ять перекладу» (translation memory). До речі, можете одразу похвалитися своїм друзям-майбутнім юристам (якщо у вас такі є): КДПУ ім. Володимира Винниченка – ЄДИНИЙ в усій Україні виш, який має цілий пакет академічних ліцензій на використання усталених бездоганною репутацією програмних продуктів **SDL Trados, Across, MemoQ, Déjà vu (DVX), CLAT** і недовозначно передбачає можливість ділитися цим комп'ютерним добром зі своїми майбутніми випускниками – «прикладистами-перекладачами». Такого вам не запропонують ні у Львові, ні в Харкові, й ані в столичному Києві!

Ви шануєте три айзек-азімовські закони робототехніки? Ви чекаєте на появу повноцінного штучного інтелекту і вже вигадали питання, яке варто йому поставити? Тоді ваше місце в лавах студентів спеціальності «Прикладна лінгвістика», адже вони будуть ПЕРШИМИ людьми, які одного прекрасного дня все-таки змусять машину, цю «залізяку з дивовижною здатністю до лічби» (С. Лем), самостійно виконати елегантний переклад сонету Петрарки штучною мовою волапюк, або реферовано переказати котрийсь із романів Олеса Гончара уйгурською! І нехай собі кажуть люди, що це утопія і цього ще нікому не пощастило домогтися: у вашому випадку це тільки означає, що яка-небудь Гумбольдтівська премія за фундаментальні досягнення в науці ще вакантна і чекає саме на ВАС...

Але будьмо щирими. Шлях до такої премії та визнання тривалий і нелегкий. Для початку в стінах Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка вам доведеться опанувати кілька іноземних мов (англійську, німецьку, іспанську), вивчити інформатику, оволодіти засадами комп'ютерної та корпусної лінгвістики, дізнатися ази (і буки, і веді...) психолінгвістики, врешті-решт стати спецами у сфері інтегрованих систем перекладу. Вам доведеться пройти нелегку, але цікаву та неординарну перекладацько-прикладну практику в лабораторіях **Інституту проблем штучного інтелекту (Донецьк) та Українського мовно-інформаційного фонду Національної академії наук України (Київ)**, де ви миттю зрозумієте, наскільки незамінним та потрібним є обраний вами фах для сучасної України. На все про все – чотири роки, і, вважайте, заслужений диплом бакалавра з рідкісної, ніби червонокнижний біологічний вид, спеціальності «Прикладна лінгвістика» у вас у кишені. **Адже по закінченню Ви отримаєте кваліфікацію «Лінгвіст-інформатик: перекладач-філолог, спеціаліст комп'ютерної обробки текстів (англійська/німецька або німецька/англійська)».**

Уже нині пересічний викладач факультету іноземних мов на додаткових курсах опановує технології Web 2.0, щоб іти у ногу з часом і доносити свої знання до звичайного, рядового студента педагогічної спеціальності та ординарного майбутнього перекладача. Уявіть же, яка увага чекає на тих, хто зважиться обрати за свій фах дивовижний сплав філології та комп'ютерних наук! Адже ви отримаєте найкраще із того, що зможе вам запропонувати не тільки факультет іноземних мов, а й передові знання досвідчених комп'ютерників України та зарубіжжя.

«Прикладна лінгвістика» – спеціальність не просто для сміливої молоді, яка знає ціну «айтішному» фаху в оповитому комп'ютерними мережами світі, а для зухвалих юнаків та дівчат, ладних кинути виклик собі, нам, заскорузлій науці, академічній обмеженості, вкупі взятим, і **довести, що можливості співпраці комп'ютера та людини воістину грандіозні.**

З повагою,

колектив кафедри перекладу та загального мовознавства

